



CATHÉDRALE
CHRIST CHURCH
CATHEDRAL

THE SECOND SUNDAY AFTER EPIPHANY

JANUARY 20 JANVIER 2019

LE DEUXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30 am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures injustes de la société.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Dr. Donald Boisvert
Deacon The Rev'd Amy Hamilton
Lay Assistant Ben Stuchbery
Preacher The Rev'd Amy Hamilton

Setting Communion Service in G
Francis Jackson (b. 1917)
The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli
Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le révérend Dr. Donald Boisvert

Directeur de musique Robert Hamilton

MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

STATIONS DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Une hostie sans gluten Si vous désirez une hostie sans gluten, veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

PRELUDE Our Father, BWV 636

J.S. Bach (1685-1750)

WELCOME

INTROIT Cantate Domino

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomini eius, quia mirabilia fecit. Cantate et exultate et psallite, psallite in cithara et voce psalmi, quia mirabilia fecit.

O sing unto the Lord a new song, sing and praise his name: for he hath done marvellous things. Sing, rejoice, and give thanks. Sing to the harp with a psalm.

HYMN **437** Jesus, Come, for We Invite You
(Sicilian Mariners)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest The gospel calls us to turn away from sin
and be faithful to Christ but we have not always
worshipped God, our creator.
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest We have not always followed Christ,
our Saviour.
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest We have not always trusted in the Spirit,
our Guide.
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest May the God of love and power forgive you
and free you from your sins, heal and strengthen
you by the Spirit and raise you to new life
in Christ our Lord.

All **Amen.**

PRÉLUDE

ACCUEIL

HYMNE **357** Pourquoi, Hérode, prends-tu peur
(Wo Gott zum Haus)

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre L'Évangile nous appelle à nous détourner
du péché et à être fidèle au Christ, mais nous
n'avons pas toujours servi et rendu grâce à Dieu,
notre Créateur. Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Nous n'avons pas toujours suivi le Christ,
notre Sauveur.
O Christ, prends pitié.

Assemblée **O Christ, prends pitié.**

Prêtre Nous n'avons pas toujours eu confiance
en l'Esprit Saint, notre Guide.
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Que le Dieu d'amour et de puissance vous fasse
miséricorde, vous pardonne tous vos péchés,
vous guérisse et fortifie par l'Esprit Saint
et vous élève à la vie nouvelle en Jésus-Christ
notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord, the only-begotten Son, Jesu Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sin of the world, receive our prayer. Thou that sittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us. For thou only art holy; thou only art the Lord; thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

COLLECT

Priest Let us pray

Please remain standing.

Almighty God, by grace alone you call us and accept us in your service. Strengthen us by your Spirit, and make us worthy of your call; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 62:1-5

Read in English by Ann Elbourne

For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication shines out like the dawn, and her salvation like a burning torch.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout.

Dieu tout puissant, c'est par ta seule grâce que tu nous appelles et que tu acceptes que nous te servions. Donne-nous la force voulue, grâce à ton Esprit, et rends-nous dignes de ton appel, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Isaïe 62:1-5

Pour la cause de Sion, je ne me tairai pas, et pour Jérusalem, je n'aurai de cesse que sa justice ne paraisse dans la clarté, et son salut comme une torche qui brûle.

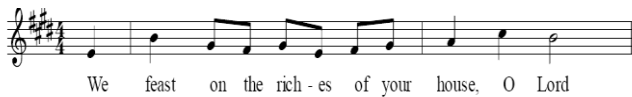
The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name that the mouth of the Lord will give. You shall be a crown of beauty in the hand of the Lord, and a royal diadem in the hand of your God. You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My Delight Is in Her, and your land Married; for the Lord delights in you, and your land shall be married.

For as a young man marries a young woman, so shall your builder marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.

Reader Hear what the Spirit is saying to the churches.
All **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 36:5 – 10



R: We feast on the riches of your house, O God.

R: We feast on the riches of your house, O God.

5 Your love, O God, reaches to the heavens, *
and your faithfulness to the clouds.

6 Your righteousness is like the strong mountains, *
your justice like the great deep;

R: We feast on the riches of your house, O God.

7 How priceless is your love, O God! *
your people take refuge under the shadow of your wings.

8 They feast upon the abundance of your house; *
you give them drink from the river of your delights.

R: We feast on the riches of your house, O God.

9 For with you is the well of life, *
and in your light we see light.

10 Continue your loving-kindness to those who know you,* and your favour to those who are true of heart.

R: We feast on the riches of your house, O God.

Et les nations verront ta justice ; tous les rois verront ta gloire. On te nommera d'un nom nouveau que la bouche du Seigneur dictera. Tu seras une couronne brillante dans la main du Seigneur, un diadème royal entre les doigts de ton Dieu. On ne te dira plus : « Délaissée ! » À ton pays, nul ne dira : « Désolation ! » Toi, tu seras appelée « Ma Préférence », cette terre se nommera « L'Épousée ».

Car le Seigneur t'a préférée, et cette terre deviendra « L'Épousée ». Comme un jeune homme épouse une vierge, ton Bâtitteur t'épousera. Comme la jeune mariée fait la joie de son mari, tu seras la joie de ton Dieu.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSAUME 36:5 – 10



06 Dans les cieux, Seigneur, ton amour ;
jusqu'aux nues, ta vérité ! *

07 Ta justice, une haute montagne ;
tes jugements, le grand abîme !

Tu sauves, Seigneur, l'homme et les bêtes :
08 qu'il est précieux ton amour, ô mon Dieu !
A l'ombre de tes ailes, tu abrites les hommes : +
09 ils savourent les festins de ta maison ; *
aux torrents du paradis, tu les abreuves.

10 En toi est la source de vie ;
par ta lumière nous voyons la lumière.

11 Garde ton amour à ceux qui t'ont connu,
ta justice à tous les hommes droits.

Frères et sœurs, au sujet des dons spirituels, je ne veux pas vous laisser dans l'ignorance. Vous le savez bien : quand vous étiez païens, vous étiez entraînés sans contrôle vers les idoles muettes. C'est pourquoi je vous le rappelle : Si quelqu'un parle sous l'action de l'Esprit de Dieu, il ne dira jamais : « Jésus est anathème » ; et personne n'est capable de dire : « Jésus est Seigneur » sinon dans l'Esprit Saint.

Les dons de la grâce sont variés, mais c'est le même Esprit. Les services sont variés, mais c'est le même Seigneur. Les activités sont variées, mais c'est le même Dieu qui agit en tout et en tous. À chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien.

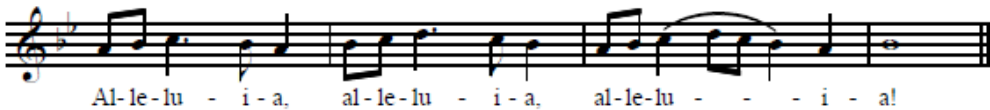
À celui-ci est donnée, par l'Esprit, une parole de sagesse ; à un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit ; un autre reçoit, dans le même Esprit, un don de foi ; un autre encore, dans l'unique Esprit, des dons de guérison ; à un autre est donné d'opérer des miracles, à un autre de prophétiser, à un autre de discerner les inspirations ; à l'un, de parler diverses langues mystérieuses ; à l'autre, de les interpréter.

Mais celui qui agit en tout cela, c'est l'unique et même Esprit : il distribue ses dons, comme il le veut, à chacun en particulier.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

The Lord has anointed me to preach good news to the poor and release to the captives.

Alleluia, alleluia, alleluia

The time is accomplished et le Royaume est proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile.

Alleluia, alleluia, alleluia

Now concerning spiritual gifts, brothers and sisters, I do not want you to be uninformed. You know that when you were pagans, you were enticed and led astray to idols that could not speak. Therefore, I want you to understand that no one speaking by the Spirit of God ever says "Let Jesus be cursed!" and no one can say "Jesus is Lord" except by the Holy Spirit.

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good.

To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues.

All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia

L'Esprit du Seigneur m'a conféré l'onction pour annoncer la Bonne Nouvelle aux pauvres et la libération aux gens en captivité.

Alléluia, alléluia, alléluia

The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel.

Alléluia, alléluia, alléluia

HOLY GOSPEL John 2:1-11

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.

When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now."

Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Amy Hamilton

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit

PRAYERS OF THE FAITHFUL

led by Amanda VanOort

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy.

All **Hear our prayer.**

LE SAINT ÉVANGILE Jean 2:1-11

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Évangile de Jésus-Christ selon saint Jean.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Le troisième jour, il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples.

Or, on manqua de vin. La mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Jésus lui répond : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le. »

Or, il y avait là six jarres de pierre pour les purifications rituelles des Juifs ; chacune contenait deux à trois mesures (c'est-à-dire environ cent litres). Jésus dit à ceux qui servaient : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : « Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Et celui-ci goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais ceux qui servaient le savaient bien, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas appelle le marié et lui dit : « Tout le monde sert le bon vin en premier et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. »

Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Diacre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Dr. Donald Boisvert

On garde deux minutes de silence.

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, on répond

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute nos prières.**

At the end

Leader Holy God, you gather the whole universe into your radiant presence and continually reveal your Son as our Savior. Bring healing to all wounds, make whole all that is broken, speak truth to all illusion, and shed light in every darkness, that all creation will see your glory and know your Christ.

All **Amen.**

Please stand.

AFFIRMATION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us declare our faith in God.
We believe in God the Father,

All **from whom every family in heaven and on earth is named.**

Priest We believe in God the Son,

All **who lives in our hearts through faith, and fills us with his love.**

Priest We believe in God the Holy Spirit,

All **who strengthens us with power from on high.**

Priest We believe in one God;

All **Father, Son and Holy Spirit. Amen.**

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

CELEBRATING THE EUCHARIST

OFFERTORY HYMN

78 Deck Yourself, My Soul, with Gladness
(Schmücke dich)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Loving God,
before the world began you called us.
Make holy all we offer you this day,
and strengthen us in that calling. We ask this
in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

À la fin

Ministre Dieu très saint, tu rassembles l'univers entier dans ta présence rayonnante et révèles continuellement ton Fils comme notre Sauveur. Guéris toutes les blessures, Restaure tout ce qui est brisé, Rectifie toute illusion, Et répands la lumière dans les ténèbres, Que toute la création voie ta gloire et connaisse ton Christ.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Professons ensemble notre foi.
Nous croyons en Dieu le Père.

Assemblée **de qui dépend toute famille dans les cieux et sur la terre.**

Prêtre Nous croyons en Dieu le Fils

Assemblée **qui habite dans nos cœurs par la foi, et qui nous établit dans l'amour.**

Prêtre Nous croyons en Dieu, le Saint-Esprit.

Assemblée **qui nous fortifie par sa puissance d'en haut.**

Prêtre Nous croyons en un seul Dieu;

Assemblée **Père, Fils et Saint-Esprit. Amen.**

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

Veillez rester debout pour chanter l'hymne.

HYMNE D'OFFERTOIRE

536 Ton Roi t'invite à la fête
Versets 1-4 seulement (Schmücke dich)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour,
avant même que ne commence l'univers,
tu nous as appelés. Sanctifie tout ce que nous t'offrons aujourd'hui, nous te le demandons au nom du Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER S-2

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**
Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**
Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus*

SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth
are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.*

Priest Therefore we declare our faith.
All **Christ has died, Christ is risen,
Christ will come again.**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE S-2

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**
Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

*Le prêtre proclame la Préface. Lorsque les cloches sonnent, veuillez vous
agenouiller ou vous asseoir pour le Sanctus.*

SANCTUS ET BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre
sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni
soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut
des cieux.*

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort, Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles.
Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

**Everyone is welcome to receive Communion
or a blessing at our services. In the Anglican
tradition Communion is in both kinds.**

MOTET Prayer of St. Francis

Elizabeth Ekholm

Lord, make me an instrument of your peace, Where there is hatred, let me sow love; where there is injury, pardon; where there is doubt, faith; where there is despair, hope; where there is darkness, light; where there is sadness, joy; O Divine Master, grant that I may not so much seek to be consoled as to console; to be understood as to understand; to be loved as to love. For it is in giving that we receive; it is in pardoning that we are pardoned; and it is in dying that we are born to eternal life.

Please remain kneeling or seated to sing the hymn.

HYMN **74** For the Bread Which You Have Broken
(Onne die dic Maria)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

Priest Gracious God,
our hands have taken holy things; our lives
have been nourished by the body of your Son.
May we who have eaten at this holy table
be strengthened for service in your world.
We ask this in the name of Jesus Christ the
Lord.
Amen.

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain

et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur,
pour communier ou pour recevoir une bénédiction.
Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités
à communier sous les deux espèces.**

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre Dieu de bonté,
nos mains ont reçu des biens sacrés, nos vies
ont été nourries du corps de ton Fils. Fais que
nous puissions, après avoir mangé à cette table
sainte, avoir la force nécessaire pour te servir
dans ce monde qui t'appartient ; nous te le
demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur.
Amen.

Priest Glory to God,
All **whose power, working in us,
can do infinitely more than we can ask
or imagine. Glory to God from
generation to generation, in the Church
and in Christ Jesus, for ever and ever.
Amen**

Prêtre Gloire à Dieu,
Assemblée **qui peut, par sa puissance qui agit
en nous, faire infiniment plus que nous
pouvons demander et même imaginer.
Gloire à lui dans l'Église et dans le Christ
Jésus, pour toutes les générations,
dans les siècles des siècles.
Amen**

BLESSING

Priest Christ the Son of God perfect in you the image
of his glory and gladden your hearts with the
good news of God's reign. And the blessing of
God almighty, the Father, the Son, and the Holy
Spirit, come upon you and remain with you for
ever.
All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que le Christ, le Fils de Dieu, crée en vous
l'image de sa gloire et réjouisse vos cœurs avec
les bonnes nouvelles du royaume de Dieu, et
que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le
Père, le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous
et y demeure à jamais.
Assemblée **Amen.**

HYMN **162** Sing of God Made Manifest
(Salzburg)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

HYMNE **359** Sur tout peuple assis dans la nuit
(Lobt Gott, ihr Christen)

Diacre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE Ode
Kenneth Leighton (1929-1988)

POSTLUDE

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben, and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

Pour tous les étudiants en théologie, Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben, and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Donald, Elena, Benji, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Mary-Sue, Patrick.

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Maggie, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Barbara, Jean, Sohail and Amal, and their family, Yannis, Marie-Charlotte, Patrick and Sara.

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, for the construction workers, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les ouvriers, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment Dorothy Perks Evans, Eleanor Porter. Give thanks for the brief life of baby Paz.

Years' mind / Anniversaire de décès Jan Dijkman, Mona Harbour, Jean Cook, Alison Arundel-Evans, Julius Felkai.

TODAY

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE following the 9:00 am service. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

AUJOUR'HUI

PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE AUJOUR'HUI, après la messe de 9h00 Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

ESJAG talk at coffee hour by Raymond (Stone) Iwaasa "Two Row Wampum and Environmental Justice".

CHORAL EVENSONG 4 pm, also broadcast live on Radio Ville-Marie 91.3 FM and the internet. Music by Bach, Rheinberger, Rose, Cutler, and Wood
The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier.

THE CATHEDRAL BOOK GROUP 7:00 p.m. meeting to discuss Lear's Shadow by local author Claire Rothman. All are welcome. Speak to Ann or Helen.

CALENDAR

OASIS MUSICALE CONCERTS Saturday Jan. 26, 4:30pm. Over the centuries. Olga Semionova, violin, Michel-Alexandre Broekaert, piano.

STUDENTS AND YOUNG ADULTS (18-35). We meet often for meals, Bible study and small faith discussion groups, and lead twice monthly worship services together. To learn more, please contact the Rev'd Jean-Daniel jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

CATHEDRAL FORUM. Wednesday, Jan. 23, 6:30pm. In the undercroft.

WARM MEN'S SOCKS NEEDED The Social Service Society is collecting socks for the End of the Month Lunch on Jan 27. Our goal is 200 socks, Thank you.

LEARNING TO LEAD BIBLE STUDY Feb. 2, 9:30 – 3pm. Montreal Dio is offering a one day training day for people who would like to lead a Bible study. For more information: montrealdio.ca

BAPTISM, CONFIRMATION, RECEPTION AND RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

If you would like to have a conversation about being baptized, confirmed, received into the Anglican Church or to renew your baptismal vows at the Easter Vigil please speak to or email Rev'd Amy. We are hoping to offer a program of preparation for those interested during Lent.

ANNUAL REPORTS are due by this Wednesday January 23rd. Thank you.

ESJAG, présentation à l'heure du café, Raymond (Stone) Iwaasa "Two Row Wampum and Environmental Justice".

VÊPRES CHANTÉES à 16h, aussi diffusées en direct par Radio Ville-Marie (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Bach, Rheinberger, Rose, Cutler, et Wood
L'officiant: Le très Révérend Bertrand Olivier.

THE CATHEDRAL BOOK GROUP se réunira à 19:00 pour discuter Lear's Shadow par Claire Rothman. Tous sont les bienvenus. Parlez à Ann ou Helen.

CALENDRIER

CONCERTS L'OASIS MUSICALE Samedi le 26 janvier, 16h30. À travers les siècles. Olga Semionova, violon, Michel-Alexandre Broekaert, piano

JEUNES ADULTES ET ÉTUDIANT-E-S (18 à 35 ans). Nous nous rencontrons souvent pour les repas partagés et groupes d'étude biblique et conversation et nous offrons une Messe deux fois par moins ensembles. Pour en apprendre plus, veuillez contacter le rév. Jean-Daniel jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca.

FORUM DE LA CATHÉDRALE. Le mercredi 23 jan. 18h30. Se réunira dans la crypte de la cathédrale.

CHAUSSETTES POUR HOMMES La Société de services sociaux recueille des chaussettes pour le déjeuner de fin du mois le 27 janvier. l'objectif est de 200 chaussettes. Merci.

APPRENTISSAGE DE L'ANIMATION D'ÉTUDE DE LA BIBLE, 2 février, de 9h30 à 15 h. Montréal Dio offre une journée de formation d'une journée pour les personnes qui aimeraient mener une étude biblique. Pour plus d'information : montrealdio.ca

BAPTÊME, CONFIRMATION, RECEPTION ET RENOUELEMENT DES VOEUX BAPTISMAUX

Si vous désirez avoir une conversation au sujet du baptême, de la confirmation, de la réception dans l'église anglicane ou pour renouveler vos vœux baptismaux à la veillée pascale, veuillez parler ou écrire à la révérende Amy. Nous espérons offrir un programme de préparation pour les personnes intéressées pendant le carême.

LES RAPPORTS ANNUELS doivent être soumis au plus tard le mercredi 23 janvier. Merci.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épiscope Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.